

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Эвфемизация как языковой феномен в русской и китайской
лингвокультурах»**

Козел Александра Сергеевна

Руководитель Жуковец Вероника Вячеславовна

2022

РЕФЕРАТ

Козел Александра Сергеевна

Эвфемизация как языковой феномен в русской и китайской лингвокультурах

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, приложения и списка использованной литературы.

Объем: 86 с., список использованной литературы – 55 источников.

Ключевые слова: ЭВФЕМИЗМ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ТАБУ, ЛЕКСИКА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК.

Цель работы: изучение эвфемии как лингвокультурного феномена и выявление различий в способах образования и стилистического использования эвфемизмов в русском и китайском языках.

Объект исследования: эвфемизмы китайского и русского языка.

Предмет исследования: особенности выражения эвфемии через тематический состав языка, а также специфика лингвокультурологической характеристики русских и китайских эвфемизмов.

Методы исследования: лингвокультурологический, контекстуальный и целостный анализ эвфемизмов, а также методы компаративного и структурного анализа, использование сплошной выборки.

Полученные результаты и их новизна: В данной работе было проанализировано около 130 эвфемистических единиц китайского языка и 170 эвфемистических единиц русского языка. В результате сравнительного анализа эвфемизмов были сделаны следующие выводы:

Вне зависимости от того, что понимали под эвфемистической единицей отдельные российские и китайские исследователи, в разных пропорциях они обнаруживали такие признаки эвфемизма, как устойчивость, структурная предопределенность, воспроизводимость.

Эвфемистические единицы широко представлены в китайском и русском языках, они обладают большими возможностями для сокрытия неприятных явлений действительности.

Актуальность данной работы: теоретическое и практическое обоснование использования эвфемизмов способствует рациональному общению китайцев и белорусов с языковой картиной мира.

Рекомендации по использованию результатов: материалы исследования могут применяться при изучении лингвокультуры китайского языка, в переводческой деятельности.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в преподавании китайского языка и культуры; в работе переводчиков и лингвистов.

РЭФЕРАТ

Козел Аляксандра Сяргееўна

Эўфемізацыя як моўны феномен у рускай і кітайскай лінгвакультурах

Структура і аб'ём працы: праца складаецца з уводзін, трох частак, заключэння, дадатку і спіса выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём: 86 с., спіс выкарыстанай літаратуры - 55 крыніц.

Ключавыя словы: ЭЎФЕМІЗМ, ЛІНГВАКУЛЬТУРА, ТАБУ, ЛЕКСІКА, КІТАЙСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА.

Мэта работы: вывучэнне эўфеміі як лінгвакультурнага феномена і выяўленне адрозненняў у спосабах утварэння і стылістычнага выкарыстання эўфемізмаў у рускай і кітайскай мовах.

Аб'ект даследавання: эўфемізмы кітайскай і рускай мовы.

Прадмет даследавання: асаблівасці выказвання эўфеміі праз тэматычны склад мовы, а таксама лінгвакультуралагічныя характарыстыкі рускіх і кітайскіх эўфемізмаў.

Метады даследавання: лінгвакультуралагічны, кантэкстуальны і цэласны аналіз эўфемізмаў, а таксама метады кампаратыўнага і структурнага аналізу, выкарыстанне суцэльнай выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у дадзенай працы былі прааналізаваны каля 130 эўфемістычных адзінак кітайскай мовы і 170 эўфемістычных адзінак рускай мовы. У выніку праведзенага параўнальнага аналізу эўфемізмаў былі зроблены наступныя высновы:

Незалежна ад таго, што тыя ці іншыя рускія і кітайскія даследчыкі разумелі пад эўфемістычнай адзінкай, у розных суадносінах імі былі выяўлены такія прыкметы эўфемізму, як устойлівасць, структурная перадвызначанасць, узнаўляльнасць.

Эўфемістычныя адзінкі шырока прадстаўлены ў кітайскай і рускай мовах, у іх вялікі патэнцыял да ўтойвання непрыемных з'яў рэчаіснасці.

Актуальнасць дадзенай працы: тэарэтычнае і практычнае абгрунтаванне выкарыстання эўфемізмаў садзейнічае рацыянальнай камунікацыі паміж кітайскай і беларускай і моўнай карціны свету.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні лінгвакультурнай прасторы кітайскай мовы, у перакладчыцкай дзейнасці.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні кітайскай мовы і культуры; у працы перакладчыкаў і лінгвістаў.

ANNOTATION

Kozel Aliaksandra Sergeevna

Euphemization as a linguistic phenomenon in Russian and Chinese linguistic cultures

The structure and contents of study: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, an appendix and a list of references.

Scope: 86 pages, list of used sources - 55 sources.

Key words: EUPHEMISM, LINGUISTIC CULTURE, TABOO, VOCABULARY, CHINESE, RUSSIAN

The purpose of the work: to study euphemism as a linguocultural phenomenon and to identify differences in the methods of formation and stylistic use of euphemisms in Russian and Chinese.

The object of the research: Chinese and Russian euphemisms.

The subject of the research: features of the expression of euphemism through the thematic composition of the language, as well as linguistic and cultural characteristics of Russian and Chinese euphemisms.

The methods of the research: linguocultural, contextual and holistic analysis of euphemisms, as well as methods of comparative and structural analysis, the use of continuous sampling.

The results obtained and their novelty: in this work, about 130 euphemistic units of the Chinese language and 170 euphemistic units of the Russian language were analyzed. As a result of the comparative analysis of euphemisms, the following conclusions were drawn:

Regardless of what certain Russian and Chinese researchers understood as a euphemistic unit, in various proportions they identified such signs of euphemism as stability, structural predetermination, and reproducibility.

Euphemistic units are widely represented in Chinese and Russian, they have a great potential to hide unpleasant phenomena of reality.

The relevance of this work: the theoretical and practical justification for the use of euphemisms contributes to rational communication between the Chinese and Belarusian and linguistic worldviews.

Recommendations for using the results of the research: the materials of the research can be used in studying linguistic and cultural spheres of the Chinese language, intranlation.

Applicable scope: the materials used for the research can help in teaching the Chinese language and culture in translating and linguistics.